

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXXII T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

1Re 17,10-16

TESTO ITALIANO

¹⁰ [In quei giorni, Elia] si alzò e andò a Sarepta. Arrivato alla porta della città, ecco una vedova che raccoglieva legna. La chiamò e le disse: «Prendimi un po' d'acqua in un vaso, perché io possa bere».

¹¹ Mentre quella andava a prenderla, le gridò: «Per favore, prendimi anche un pezzo di pane».

¹² Quella rispose: «Per la vita del Signore, tuo Dio, non ho nulla di cotto, ma solo un pugno di farina nella giara e un po' d'olio nell'orcio; ora raccolgo due pezzi di legna, dopo andrò a prepararla per me e per mio figlio: la mangeremo e poi moriremo».

¹³ Elia le disse: «Non temere; va' a fare come hai detto. Prima però prepara una piccola focaccia per me e portamela; quindi ne preparerai per te e per tuo figlio,

¹⁴ poiché così dice il Signore, Dio d'Israele: “La farina della giara non si esaurirà e l'orcio dell'olio non diminuirà fino al giorno in cui il Signore manderà la pioggia sulla faccia della terra”».

¹⁵ Quella andò e fece come aveva detto Elia; poi mangiarono lei, lui e la casa di lei per diversi giorni.

¹⁶ La farina della giara non venne meno e l'orcio dell'olio non diminuì, secondo la parola che il Signore aveva pronunciato per mezzo di Elia.

TESTO ITALIANO

^{6c} [Il Signore] rimane fedele per sempre,
⁷ rende giustizia agli oppressi, dà il pane agli affamati. Il Signore libera i prigionieri. **RIT.**

⁸ il Signore ridona la vista ai

TESTO EBRAICO

10 וַיִּקְמוּ וַיֵּלְךָ צָרְפֶּתָה וַיָּבֵא אֶל-פֶּתַח הָעִיר וַהֲנֶה-שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקַשֶּׁשֶׁת עֲצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קַח־נָא לִּי מֵעֵט-מַיִם בְּכֶלִי וְאַשְׁתָּה:

11 וַתֵּלֶךְ לִקְחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לִקְחִי-נָא לִּי פֶתֶלְחָם בְּיָדְךָ:

12 וַתֹּאמֶר חַי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם-יֵשׁ-לִּי מִעוּג כִּי אִם-מִלֵּא כַף-קֶמַח בְּכַד וּמֵעֵט-שָׁמֶן בְּצַפְחַת וְהִנְנִי מְקַשֶּׁשֶׁת שְׁנַיִם עֲצִים וּבָאֲתִי וְעָשִׂיתִיהוּ לִּי וּלְבְנִי וְאֶכְלֵנָהּ וּמָתְנוּ:

13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלֶיהָ אֶל-תִּירָאִי בְּאֵי עָשִׂי כְדַבְרֵךְ אֲךָ עָשִׂי לִּי מִשָּׁם עֹנָה קֶמַחָה בְּרֵאשֶׁנָה וְהוֹצֵאתִי לִּי וְלִבְנֵךְ וַתַּעֲשֵׂי בְּאַחֲרֵנָה: ס

14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר הַקְּמַח לֹא תִכְלֶה וְצַפְחַת הַשָּׁמֶן לֹא תִחְסַר עַד יוֹם תִּפְתָּן [תִּתְּ] יְהוָה גִּשְׁם עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה:

15 וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֵׂה כְדַבְרֵי אֵלֶיהָ וַתֹּאכַל הוּא-וְהָיָא [הָיָא] [וְ] [הוּא] וּבֵיתָהּ יָמִים: 16 כִּדְבַר הַקְּמַח לֹא כִלְתָה וְצַפְחַת הַשָּׁמֶן לֹא חָסַר כְּדַבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלֶיהָ: פ

Dal Salmo 146 (145)

TESTO EBRAICO

6 תִּשְׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם:
7 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים נְתֹן לָחֶם לְרַעֲבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים:

8 יְהוָה פֶּקַח עֵוְרִים יְהוָה זָקַף

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

145:6 Et custodit veritatem in sempiternum qui facit iudicium calumniam sustinentibus et dat panem esurientibus Dominus solvit vincitos.

145:7 Dominus inluminat

TESTO LATINO

17:10 Surrexit et abiit Sareptham cumque venisset ad portam civitatis apparuit ei mulier vidua colligens ligna et vocavit eam dixitque da mihi paululum aquae in vase ut bibam

17:11 cumque illa pergeret ut adferret clamavit post tergum eius dicens adfer mihi obsecro et buccellam panis in manu tua

17:12 quae respondit vivit Dominus Deus tuus quia non habeo panem nisi quantum pugillus capere potest farinae in hydria et paululum olei in lecytho en colligo duo ligna ut ingrediar et faciam illud mihi et filio meo ut comedamus et moriamur

17:13 ad quam Helias ait noli timere sed vade et fac sicut dixisti verumtamen mihi primum fac de ipsa farinula subcinericium panem parvulum et adfer ad me tibi autem et filio tuo facies postea

17:14 haec autem dicit Dominus Deus Israhel hydria farinae non deficiet nec lecythus olei minuetur usque ad diem in qua daturus est Dominus pluviam super faciem terrae

17:15 quae abiit et fecit iuxta verbum Heliae et comedit ipse et illa et domus eius et ex illa die

17:16 hydria farinae non defecit et lecythus olei non est inminutus iuxta verbum Domini quod locutus fuerat in manu Heliae.

TESTO GRECO

6c τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, 7 ποιῶντα κριμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφήν τοῖς πεινώσι. Κύριος λύει πεπεδημένους,

8 Κύριος σοφοὶ τυφλοῦς, Κύριος

TESTO GRECO

10 καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά καὶ ἦλθεν εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγε ξύλα· καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἥλιου καὶ εἶπεν αὐτῇ· λαβέ δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι.

11 καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἥλιου καὶ εἶπε· λήψη δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ σου.

12 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ· ὦ Κύριος ὁ Θεός σου, εἰ ἔστι μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δρᾶξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα.

13 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἥλιου· θάρσει, εἰσελθε καὶ ποιήσον κατὰ τὸ ρῆμά σου· ἀλλὰ ποιήσον μοι ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν καὶ ἐξοίσεις μοι ἐν πρώτοις, σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἑσχάτῳ·

14 ὅτι τάδε λέγει Κύριος· ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι Κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς.

15 καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ, καὶ ἐποίησε· καὶ ἦσθιεν αὐτῇ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς.

16 καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπε καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἠλαττονήθη κατὰ τὸ ρῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἥλιου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

145:7 Qui custodit veritatem in saeculum facit iudicium iniuriarum patientibus dat escam esurientibus Dominus solvit conpeditos.

145:8 Dominus inluminat caecos

ciechi, il Signore rialza chi è caduto, il Signore ama i giusti, ⁹ il Signore protegge i forestieri.
RIT.

Egli sostiene l'orfano e la vedova, ma sconvolge le vie dei malvagi. ¹⁰ Il Signore regna per sempre, il tuo Dio, o Sion, di generazione in generazione.
RIT.

כְּפֹפִים יְהִי אֱהָב צְדִיקִים:
9 יְהַנְּחָה שְׁמֵר אֶת-גְּדֵרִים

יְתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵר וְדָרָךְ
רְשָׁעִים יַעֲתֹךְ!
10 יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ
צִיּוֹן לְדָר וְדָר תְּלַלֶּנּוּ:

caecos Dominus erigit adlisos
Dominus diligit iustos
145:8 Dominus custodit advenas.

Pupillum et viduam suscipiet et viam impiorum conteret
145:9 regnabit Dominus in aeternum Deus tuus Sion in generationem et generationem.

ἀνορθοὶ κατερραγμένους,
Κύριος ἀγαπᾷ δικαίους,
9 Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους
ὄρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται
καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.
10 βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεάν καὶ γενεάν.

Dominus erigit adlisos
Dominus diligit iustos
145:9 Dominus custodit advenas.

Pupillum et viduam suscipiet et viam peccatorum disperdet
145:10 regnabit Dominus in saecula Deus tuus Sion in generationem et generationem.

TESTO ITALIANO

²⁴ [Fratelli,] Cristo non è entrato in un santuario fatto da mani d'uomo, figura di quello vero, ma nel cielo stesso, per comparire ora al cospetto di Dio in nostro favore. ²⁵ E non deve offrire se stesso più volte, come il sommo sacerdote che entra nel santuario ogni anno con sangue altrui: ²⁶ in questo caso egli, fin dalla fondazione del mondo, avrebbe dovuto soffrire molte volte. Invece ora, una volta sola, nella pienezza dei tempi, egli è apparso per annullare il peccato mediante il sacrificio di se stesso. ²⁷ E come per gli uomini è stabilito che muoiano una sola volta, dopo di che viene il giudizio, ²⁸ così Cristo, dopo essersi offerto una sola volta per togliere il peccato di molti, apparirà una seconda volta, senza alcuna relazione con il peccato, a coloro che l'aspettano per la loro salvezza.

³⁸ [In quel tempo, Gesù] diceva [alla folla] nel suo insegnamento: «Guardatevi dagli scribi, che amano passeggiare in lunghe vesti, ricevere saluti nelle piazze, ³⁹ avere i primi seggi nelle sinagoghe e i primi posti nei banchetti.

⁴⁰ Divorano le case delle vedove e pregano a lungo per farsi vedere. Essi riceveranno una condanna più severa».

⁴¹ Seduto di fronte al tesoro, osservava come la folla vi gettava monete. Tanti ricchi ne gettavano molte.

⁴² Ma, venuta una vedova povera, vi gettò due monetine, che fanno un soldo.

⁴³ Allora, chiamati a sé i suoi discepoli, disse loro: «In verità io vi dico: questa vedova, così povera, ha gettato nel tesoro più di tutti gli altri.

⁴⁴ Tutti infatti hanno gettato parte del loro superfluo. Lei invece, nella sua miseria, vi ha gettato tutto quello che aveva, tutto quanto aveva per vivere».

Eb 9,24-28

TESTO GRECO

9.24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσηλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν: 9.25 οὐδ' ἵνα πολλακίς προσφέρῃ ἑαυτὸν, ὡσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἄλλοτριῶν, 9.26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλακίς παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου: νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἀμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 9.27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 9.28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἀμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἀμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

Mc 12,38-44

12.38 Καὶ ἐν τῇ διδασχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελούντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 12.39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δεῖπνοις, 12.40 οἱ κατεσθιόντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι: οὗτοι λήμφονται περισσότερον κρίμα. 12.41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἔθεωρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλὰ: 12.42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης. 12.43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλείον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον: 12.44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

9:24 Non enim in manufactis sanctis Iesus introiit exemplaria verorum sed in ipsum caelum ut appareat nunc vultui Dei pro nobis
9:25 neque ut saepe offerat semet ipsum quemadmodum pontifex intrat in sancta per singulos annos in sanguine alieno
9:26 alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi nunc autem semel in consummatione saeculorum ad destitutionem peccati per hostiam suam apparuit
9:27 et quemadmodum statutum est hominibus semel mori post hoc autem iudicium
9:28 sic et Christus semel oblatus ad multorum exhaurienda peccata secundo sine peccato apparebit expectantibus se in salutem.

TESTO LATINO

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs - **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell' VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).